

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931	N° 197.		Zittingsjaar 1930-1931
	SÉANCE du 15 mai 1931	VERGADERING van 15 Mei 1931	

PROJET DE LOI

relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

EXPOSE DES MOTIFS

Madame, Messieurs,

L'expérience ayant démontré les lacunes et les imperfections du statut linguistique établi par la loi du 31 juillet 1921 en matière administrative, le Gouvernement, après avoir étudié le problème sous toutes ses faces, vous propose de dégager plus nettement les principes que consacre la loi du 31 juillet 1921 et de préciser les modalités essentielles d'application de ces principes.

Les dispositions du présent projet de loi ont pour but de mieux définir, au point de vue linguistique, le mode d'organisation des administrations publiques. Dans cet ordre d'idées il consacre les principes essentiels suivants : d'une part, unilinguisme en service intérieur des administrations locales et régionales dans tout le pays, d'autre part, organisation bilingue des administrations centrales, de l'administration provinciale de Brabant et des services locaux de l'Etat dans les communes de l'agglomération bruxelloise; enfin, régime spécial des communes de cette agglomération.

Le principe de l'unilinguisme des services régionaux et locaux en région flamande et en région wallonne, est consacré par les alinéas 1 et 2 de l'article 1^{er} du projet.

Ces alinéas précisent que les parquets et la gendarmerie doivent, dans toutes les manifestations de leur activité administrative, se conformer à la loi.

Tout comme la loi du 31 juillet 1921, le présent projet s'applique à toutes les administrations de l'Etat, aux commissions et institutions rattachées aux départements ministériels, tels que le Comité supérieur de contrôle, le Comité du Trésor, les Conseils supérieurs, les Commissions instituées par le Roi ou par arrêté royal, les Académies.

Divers établissements publics ont été expressément assimilés aux administrations de l'Etat au point de vue linguistique. Il en est ainsi pour la Banque Nationale, la Société nationale des Chemins de fer belges, la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux, la Société Nationale de distribution d'eau.

Les cahiers des charges des concessionnaires des services publics renferment généralement des clauses dans le genre de celle-ci : « Il (le concessionnaire ou l'impétrant) doit se conformer aux obligations prescrites par

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in bestuurszaken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Mevrouw, Mijne Heeren,

De ondervinding heeft de leemten en gebreken aangetoond van het taalstatuut, dat bij de wet van 31 Juli 1921 in bestuurszaken is ingevoerd. De Regeering heeft dan ook het vraagstuk uit al zijn oogpunten onderzocht en stelt U thans voor om de bij de wet van 31 Juli 1921 gehuldigde beginselen duidelijker naar voren te brengen en dezer essentiële topassingsmodaliteiten nauwkeuriger te omschrijven.

De bepalingen van dit wetsontwerp beoogen een betere definitie, in taalopzicht, van de manier waarop de openbare besturen dienen ingericht. In dezen gedachtengang, huldigt het ontwerp de volgende essentiële beginselen : aan den eenen kant ceotaligheid in den inwendigen dienst van de plaatselijke en gewestelijke besturen over het geheele land, aan den anderen kant, tweetalige inrichting van de centrale besturen, van het provinciaal bestuur van Brabant en van de plaatselijke Rijksdiensten in de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie; ten slotte, bijzondere regeling voor de gemeenten uit deze agglomeratie.

Het beginsel der ceotaligheid van de gewestelijke en de plaatselijke diensten in de Vlaamsche en in de Waalsche streek, wordt bij de alinea's 1 en 2 van artikel 1 van het ontwerp gehuldigd.

Bij deze alinea's wordt bepaald dat, in al de uitingen van hun administratieven werkkkring, de parketten en de gendarmerie de wet moeten naleven.

Evenals de wet van 31 Juli 1921, is dit ontwerp van toepassing op al de Staatsbesturen, op de van de ministerieele departementen afhangende commissies en instellingen, zooals het Hooger Contrôlcomité, het Schatkistcomité, de Hooge Raden, de door den Koning of bij koninklijk besluit opgerichte Commissies, de Academiën.

Verschillende openbare inrichtingen werden, op uitdrukkelijke wijze, in taalopzicht met de Staatsbesturen gelijkgesteld. Dit geldt voor de Nationale Bank, de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij der Waterleidingen.

In de concessievoorwaarden voor de openbare besturen komen over 't algemeen bedingen voor als deze : « Hij (de concessiehouder of de verkrijger) moet zich schikken naar de voorschriften der wet van 31 Juli

la loi du 31 juillet 1921 sur l'emploi des langues en matière administrative. » Mais en l'absence même de pareille clause, les concessionnaires doivent en tant que détenteurs de pouvoirs administratifs se conformer aux lois en vigueur sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le principe de l'unilinguisme des services locaux et régionaux étant affirmé par les alinéas 1 et 2 de l'article 1^{er} avec plus de vigueur, il paraît utile de signaler qu'il est de nombreux emplois où la connaissance de la seconde langue nationale et même celle de langues étrangères est de rigueur dans l'intérêt du public belge ou pour rendre aisées les relations avec les étrangers qui visitent notre pays, ou bien encore à raison du caractère spécial de la fonction.

La loi sur l'emploi des langues en matière administrative ne peut que prescrire un certain nombre de règles générales; mais il n'est pas interdit aux administrations de faire, dans des cas spéciaux, plus que ne prévoit la loi, cela dans l'intérêt des populations et à la condition, bien entendu, que ces administrations assurent, d'un égal respect, les deux langues nationales.

..

Les mots « le conseil provincial du Brabant en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise » qui figuraient à l'alinéa 1^{er} de l'article 2 de la loi du 31 juillet 1921, ont été supprimés.

On a cru parfois que les rapports des administrations centrales avec les administrations provinciales et communales, tels qu'ils ont été établis par le dernier alinéa de l'art. 1^{er}, ne s'appliquaient pas à la province du Brabant. C'était une erreur: il n'y a d'exception qu'en ce qui concerne les affaires relatives aux communes de l'agglomération bruxelloise, matière régie par l'art. 2 de la loi. Pour le surplus, l'administration provinciale du Brabant doit être bilingue, comme tout service à cheval sur des régions linguistiques différentes, c'est-à-dire, flamand pour l'une région, français pour l'autre. Trop souvent des administrations publiques comprennent mal l'article 2 de la loi et s'adressent à la province Brabant en langue française dans des cas où la langue flamande est de rigueur.

Il arrive aussi que des communes situées en région flamande ne fassent pas usage de la langue imposée par la loi pour la correspondance avec la province ou avec l'administration centrale. Cette circonstance ne dispense pas l'administration centrale de faire elle-même usage de la langue que doit employer l'administration inférieure.

L'alinéa 2 de l'article 2 précise la langue dont devront faire usage les administrations communales de l'agglomération bruxelloise dans leur correspondance avec les conseils provinciaux et les communes du pays.

Les communes de l'agglomération étant bilingues, il est juste qu'elles répondent aux administrations loca-

1921 op het gebruik der talen in bestuurszaken » Doch, zelfs bij gemis van soortgelijk beding, moeten de concessiehouders, voor zoover zij administratieve bevoegdheden hebben, de bestaande wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken naleven.

Aangezien bij de alinea's 1 en 2 van artikel 1 het beginsel der eentaligheid in de plaatselijke en gewestelijke diensten nog nadrukkelijker is bevestigd, blijkt het nuttig er op te wijzen dat voor talrijke bedieningen de kennis van de tweede landstaal en zelfs van vreemde talen onontbeerlijk is, zulks in 't belang van het Belgisch publiek, of om de betrekkingen te vergemakkelijken met de vreemdelingen die ons land bezoeken, of nog uit hoofde van het speciaal karakter der bediening.

De wet op het gebruik der talen in bestuurszaken kan ten deze maar alleen een zeker aantal algemeene regelen voorschrijven, maar het is aan de administraties niet verboden, in speciale gevallen, meer te doen dan de wet voorziet, zulks in het belang der bevolking, wel te verstaan onder voorwaarde dat zij beide landstalen met denzelfden eerbied behandelen.

..

De woorden « de provinciale Raad van Brabant, wat betreft de Brusselsche agglomeratie », welke bij de eerste alinea van artikel 2 der wet van 31 Juli voorkwamen, zijn weggefallen.

Soms dacht men dat de betrekkingen van de centrale besturen met de provincie- en gemeentebesturen, zoals bij de laatste alinea van artikel 1 bepaald, niet op de provincie Brabant van toepassing zijn. Dit was verkeerd. Uitzondering wordt alleen gemaakt voor de zaken betreffende de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie, waarop art. 2 der wet van toepassing is. Buiten dat, moet het provinciebestuur van Brabant tweetalig zijn, evenals alle diensten, welke met twee verschillende taalstreken betrekkingen hebben, d.i. Nederlandsch voor de eene streek, Fransch voor de andere. Maar al te vaak wordt artikel 2 der wet verkeerd opgevat door de openbare besturen, welke zich alsdan tot de provincie Brabant in de Fransche taal wenden voor gevallen waarin zij het Nederlandsch moeten gebruiken.

Het gebeurt ook dat sommige gemeenten uit de Vlaamsche streek niet de taal gebruiken, welke voor de correspondentie met de provincie of met het centraal bestuur door de wet is opgelegd. Daardoor is het centraal bestuur niet ontslagen van de verplichting om de taal te gebruiken, welke het ondergeschikt bestuur had moeten bezigen.

Bij alinea 2 van artikel 2 wordt uitdrukkelijk bepaald in welke taal de gemeentebesturen uit de Brusselsche agglomeratie hun briefwisseling met de provinciale raden en met de gemeenten uit het land moeten doen.

Aangezien de gemeenten uit bewuste agglomeratie tweetalig zijn, is het billijk dat zij aan de gemeente-

les dans la langue dont la loi impose l'emploi à ces dernières.

..

On constatera que la modification apportée à l'alinéa 2 de l'article 3 de la loi du 31 juillet 1921, a une portée restrictive. Seules les administrations publiques supérieures auront à se conformer au choix fait par les communes visées à l'alinéa 1^{er} de cet article.

Le texte actuel oblige la commune de Zoetenaye à correspondre en français avec une commune wallonne de la Flandre Occidentale. De même la commune de Bertrix doit correspondre en flamand avec une commune flamande de la province de Liège. Cette règle est inapplicable et contraire, au surplus, au principe établi aux alinéas 1^{er} et 2 de l'article 1^{er}. Le texte nouveau la supprime.

Les administrations locales étant de langue flamande ou de langue française, certaines même bilingues, l'emploi des langues dans les administrations centrales doit être réglé en tenant compte de ces situations.

Les administrations centrales dont l'activité rayonne sur tous les groupes linguistiques doivent disposer d'éléments capables de traiter directement les affaires qui intéressent les services régionaux et locaux dans la langue employée par ces services.

En vertu du même principe l'organisation des administrations centrales doit être réglée de telle manière que ces administrations puissent répondre aux particuliers dans celle des deux langues nationales dont ceux-ci font usage. La disposition nouvelle substituée à l'alinéa 1^{er} de l'article 4 de la loi en vigueur s'inspire de cette considération.

L'alinéa 2 de l'article 4 a pour objet de préciser le régime linguistique qui doit être appliqué au sein des cabinets ministériels. La disposition nouvelle est inspirée de l'article 4 de l'arrêté royal du 27 janvier 1922 pris en exécution de l'article 12 de la loi du 31 juillet 1921. Les cabinets ministériels constituent en quelque sorte un prolongement des Ministres eux-mêmes.

Chaque Ministre choisit librement le personnel de son Cabinet, soit parmi les agents de l'administration, soit en dehors de celle-ci. Si les Cabinets ministériels ne sont pas compris dans la hiérarchie administrative, il n'en est pas moins apparu désirable d'introduire dans la loi la disposition de l'art. 4 de l'Arrêté Royal du 27 janvier 1922 qui a pour objet d'y assurer d'un égal respect les deux langues nationales.

Les avis et communications à faire au public par les administrations centrales de l'Etat et les établissements publics dont l'activité s'étend à tout le pays ainsi que par l'administration provinciale du Brabant, devront être rédigés dans les deux langues nationales, à l'exception toutefois des imprimés et formulaires dont l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

besturen antwoorden in de taal, welke deze plaatselijke overheden krachtens de wet moeten gebruiken.

..

Zoals kan vastgesteld worden, heeft de wijziging, welke aan alinea 2 van artikel 3 der wet van 31 Juli 1921 is gebracht, een beperkende draagkracht. Alleen de hogere openbare besturen moeten zich schikken naar de keus der bij alinea 1 van dit artikel bepaalde gemeenten.

Krachtens den huidige tekst, moet de gemeente Zoetenaye in 't Fransch schrijven naar een Waalsehe gemeente uit West-Vlaanderen. Evenzoo moet de gemeente Bertrix in 't Nederlandsch schrijven naar een Vlaamsche gemeente uit de provincie Luik. Deze regel kan niet worden toegepast en is bovendien met het bij de alinea's 1 en 2 van artikel 1 gehuldigd beginsel in strijd; hij is dan ook in den nieuwen tekst weggelaten.

Aangezien de plaatselijke besturen of Nederlandschsprekend of Franschsprekend of, soms, zelfs tweetalig zijn, mag het talengebruik in de centrale besturen niet geregeld worden zonder met deze toestanden rekening te houden.

De centrale besturen, wier werkkring zich over al de taalgroepen uitstrekt, moeten over krachten beschikken die bij machte zijn om rechtstreeks de zaken welke de gewestelijke en plaatselijke diensten aanbelangen, in de door deze gebezigde taal te behandelen.

Krachtens hetzelfde beginsel, moet de inrichting van de centrale besturen derwijze worden geregeld, dat deze diensten aan de particulieren, in die van beide landstalen welke de belanghebbenden gebruiken, kunnen antwoorden. De nieuwe bepaling, welke alinea 1 van artikel 4 der bestaande wet vervangt, is door deze bewoordingen ingegeven.

Alinea 2 van artikel 4 wil nauwkeurig de taalregeling bepalen, welke in de ministerieele kabinetten dient toegepast. De nieuwe bepaling is ingegeven door artikel 4 van het koninklijk besluit van 27 Januari 1922, genomen in uitvoering van artikel 12 der wet van 31 Juli 1921. De ministerieele kabinetten zijn in zekeren zin met den persoon van de Ministers vereenzelvigd.

Ieder Minister kiest vrij het personeel van zijn Kabinet. 'tzij onder de bestuursambtenaren, 'tzij daar buiten. Alhoewel de ministerieele kabinetten niet in de administratieve hiërarchie begrepen zijn, bleek het nochtans wenschelijk in de wet de bepaling van art. 4 van het K. B. van 27 Januari 1922 in te lassen, welke ten doel heeft beide landstalen in gelijke mate te doen eerbiedigen.

De berichten en mededeelingen, welke de centrale Staatsbesturen en de openbare inrichtingen, wier werkkring zich over het geheele land uitstrekt, alsmede het provinciaal bestuur van Brabant tot het publiek richten, moeten in de twee landstalen opgemaakt zijn, met uitzondering echter voor het drukwerk en de formulieren, welke in eene en dezelfde taalstreek gebruikt worden.

Les avis et communications au public seront bilingues dans les communes et l'agglomération bruxelloise et dans les communes où d'après le dernier recensement décennal 30 % des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre groupe linguistique. Cette disposition nouvelle est importante, l'alinéa 3 de l'art. 4 actuellement en vigueur impose l'obligation d'avis et de communications bilingues aux communes où la demande a été formulée, par voie de requête signée par 20 % des électeurs communaux, ou par 15.000 électeurs communaux au moins dans les communes ayant plus de 70.000 électeurs communaux.

On constatera que l'art. 4 ne règle pas la question de savoir dans quelle langue devront être traitées, au sein des administrations centrales de l'Etat et des établissements publics dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale du Brabant, les affaires concernant la généralité du pays. Les chefs de service de ces administrations pourront confier ces affaires soit à des agents d'expression flamande, soit à des agents d'expression française en s'inspirant dans chaque cas des intérêts du service dont ils ont la direction et des aptitudes spéciales des fonctionnaires et agents sous leurs ordres.

..

L'article 5 précise que nul ne peut être nommé, sous réserve des matières régies par des lois particulières, à une fonction le mettant en rapport avec le public, s'il ne connaît la langue de la ou des communes dans lesquelles il est appelé à exercer ses fonctions.

..

L'alinéa 1^{er} de l'art. 6 de la loi du 31 juillet 1921 oblige les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'Etat, dans l'administration provinciale du Brabant ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, à subir un examen complémentaire sur la 2^e langue nationale. Cette obligation n'est maintenue que pour les emplois à conférer par l'administration provinciale du Brabant et les administrations communales de l'agglomération bruxelloise. L'Administration du Brabant et les communes de l'agglomération bruxelloise se trouvent, en effet, au point de vue linguistique, dans une situation spéciale. Elles exercent leur autorité sur des populations qui ont tantôt le français, tantôt le flamand comme langue maternelle.

L'article 6 de la loi actuellement en vigueur impose, sous réserve de la disposition de l'art. 9, la connaissance approfondie des deux langues à partir du grade de chef de division.

Le texte nouveau n'exige une connaissance suffisante de la seconde langue que des fonctionnaires des administrations centrales de l'Etat, de l'administration provinciale du Brabant, ou des administrations communales de l'agglomération bruxelloise, ayant rang de

De berichten en mededeelingen tot het publiek zullen tweetalig zijn in de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten waar, volgens de jongste tienjaarlijkse volkstelling, 30 t. h. der inwoners verklaard hebben meestal de taal der andere taalgroep te spreken. Deze nieuwe bepaling is van groot belang; lid 3 van het thans van kracht zijnde artikel 4 verplicht de gemeenten, waar zulks bij wijze van verzoekschrift, ondertekend door 20 t. h. der gemeentekiezers of door minstens 15.000 kiezers in de gemeenten met meer dan 70.000 gemeentekiezers is aangevraagd, tweetalige berichten en mededeelingen te gebruiken.

ART. 4 bepaalt geen regeling omtrent de taal, die in de centrale Staatsbesturen en in de openbare inrichtingen wier werkring zich over geheel het land uitstrekt, alsmede in het provinciebestuur van Brabant, voor de zaken betreffende het land in 't algemeen moet worden gebruikt. De diensthoofden dezer besturen mogen deze zaken 'tzij aan Nederlandsch-sprekende beambten, 'tzij aan Fransch-sprekende beambten toevertrouwen en zich voor elk geval, door de belangen van den dienst waarvan zij de leiding hebben en door de speciale kennis der onder hun bevelen staande ambtenaren, laten leiden.

..

Art. 5 bepaalt dat niemand kan worden benoemd, onder voorbehoud van bij bijzondere wetten beheerschte aangelegenheden, tot een ambt waardoor hij met het publiek in betrekking komt indien hij de taal niet kent van de gemeente(n) waar hij zijn betrekking moet uitoefenen.

..

Krachtens lid 1 van art. 6 der wet van 31 Juli 1921 zijn de kandidaten voor een ambt of betrekking in de centrale Staatsbesturen, in het provinciebestuur van Brabant of in de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie, verplicht een aanvullend examen over de tweede landstaal af te leggen. Deze verplichting wordt slechts voor de te begeven betrekkingen in het provinciebestuur van Brabant en in de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie behouden. Het provinciebestuur van Brabant en de gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie, verkeerden inderdaad — in taalopzicht — in een speciaal toestand. Zij voeren hun gezag over een bevolking die nu eens het Fransch, dan weer het Nederlandsch, als moedertaal heeft.

Bij art. 6 der thans van kracht zijnde wet is — onder voorbehoud der bepaling van art. 9 — de grondige kennis der twee talen, van den graad van afdeelingshoofd af, verplicht gesteld.

De nieuwe tekst vereischt alleen van de ambtenaren der centrale Rijksbesturen, van het provinciebestuur van Brabant of van de gemeentebesturen uit de Brusselsche agglomeratie, die minstens den graad van directeur hebben, een voldoende kennis van de tweede

directeur au moins. Cette connaissance suffisante n'implique pas l'obligation de savoir rédiger dans cette langue, par exemple, un rapport détaillé et complet de portée technique ou juridique, mais bien la possibilité pour l'agent intéressé d'assurer sous sa responsabilité et en parfaite connaissance de cause l'exécution de l'article 4, alinéa 1^{er}. Cette connaissance suffisante devra être justifiée par un examen approprié. Seront seuls dispensés de cette épreuve les candidats qui justifieront avoir fait preuve de la connaissance de cette langue dans l'une des épreuves instituées pour la collation d'un grade académique. Le caractère exceptionnel de la disposition prévue au dernier alinéa de l'article 6 de la loi du 31 juillet 1921 a été renforcé.

..

L'article 7 précise dans son texte nouveau quelle sera la langue à employer dans leurs relations avec les particuliers par les administrations et autorités publiques autres que les administrations centrales. Elles feront usage, en principe, sauf pour les communes visées à l'alinéa 2 de cet article, de la langue prévue aux articles 1, 2 et 3 de la loi.

..

L'article 8 de la loi est légèrement amendé : après les mots les « actes... » qui figurent aux alinéas 1 et 2, les mots « et certificats » ont été ajoutés. On a contesté que l'obligation édictée par le texte s'étende notamment à la délivrance de cartes d'identité.

Cet article est également applicable aux communes comptant d'après les résultats du dernier recensement décennal, au moins 30 % d'habitants appartenant à l'autre groupe linguistique.

..

Les articles 9 et 10 de la loi du 31 juillet 1921 sont maintenus dans la loi nouvelle.

..

L'article 11 consacre le maintien des règles fixées au point de vue de l'emploi des langues en matière administrative par l'Arrêté Royal du 4 octobre 1925 réglant le statut des cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith.

..

L'article 12 stipule que la loi nouvelle devra être appliquée à partir du 1^{er} janvier 1932, sauf l'exception prévue à l'article 13.

Il sera nécessaire, en effet, de procéder dans certaines administrations centrales à des mesures de réorganisation et d'adaptation des services en vue d'assurer l'application intégrale de l'alinéa 1^{er} de l'article 4 de la

taal. Deze voldoende kennis sluit voor den belanghebbenden ambtenaar niet de verplichting in zich om bij voorbeeld in deze taal, een omstandig en volledig technisch of juridisch rapport op te maken, maar wel om onder zijn verantwoordelijkheid en met volledige kennis van zaken, voor de uitvoering van art. 4, alinea 1 in te staan. Deze voldoende kennis moet uit een examen ad hoc blijken. Alleen de kandidaten die bewijzen dat zij in een der examens ter begeving van een academischen graad, van de kennis dezer taal blijk hebben gegeven, zijn van voornoemd examen ontslagen. Het uitzonderingskarakter van de bij de slotalinéa van art. 6 der wet van 31 Juli 1921 voorziene bepaling werd verscherpt.

..

Artikel 7 bepaalt nader in zijn nieuwen tekst, welke taal de besturen en openbare overheden, andere dan de centrale besturen, in hunne betrekkingen met de bijzondere personen zullen gebruiken. In beginsel zullen zij van de bij de art. 1, 2 en 3 der wet voorziene taal gebruik maken, behalve voor de bij lid 2 van dit artikel bedoelde gemeenten.

..

Artikel 8 der wet is lichtelijk gewijzigd : na de woorden « de akten » welke onder de alinea's 1 en 2 zijn vermeld, zijn de woorden « en getuigenschriften » bijgevoegd. Men heeft betwist dat de bij den tekst gestelde verplichting zich namelijk tot de afgifte van identiteitskaarten uitstrekt.

Dit artikel is insgelijks van toepassing op de gemeenten, die volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, minstens 30 % tot de andere taalgroep behorende inwoners tellen.

..

De artikelen 9 en 10 der wet van 31 Juli 1921 blijven in de nieuwe wet behouden.

..

Artikel 11 huldigt het behoud van de regelen vastgesteld op het gebruik der talen in bestuurszaken, bij het K. B. van 4 October 1925 tot regeling van den rechtstoestand der kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith.

..

Artikel 12 bepaalt dat de nieuwe wet — behalve de bij art. 13 voorziene uitzondering — met ingang van 1 Januari 1932 zal van kracht worden.

Het zal inderdaad van noode zijn, in sommige centrale besturen, tot reorganisatie- en aanpassingsmaatregelen over te gaan, om de integrale toepassing van alinea 1 van art. 4 der huidige wet te verzekeren. Deze

présente loi. Cette application intégrale devra être assurée dans le plus bref délai possible. C'est dans cet esprit qu'il convient d'apprécier la disposition transitoire de l'article 13.

..

Chaque Ministre a pour devoir de veiller au sein de son département à l'application intégrale de la loi. A cette fin, il pourra s'inspirer de ce qui a été réalisé par M. Neujean qui a institué par arrêté ministériel du 2 juin 1922 une commission paritaire linguistique au département des Chemins de fer.

integrale toepassing moet binnen den kortst mogelijken tijd worden bewerkt. In dien zin moet de overgangsbepaling van artikel 13 worden opgevat.

..

Ieder Minister heeft ten plicht in zijn departement aan de integrale toepassing der wet de hand te houden. Te dien einde kan hij zich laten leiden door hetgeen werd verwezenlijkt door den heer Neujean, die bij ministerieel besluit van 2 Juni 1922 in het departement van Spoorwegen een paritaire taalcommissie heeft opgericht.

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

De Eerste-Minister, Minister van Koloniën.

H. JASPAR.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en Minister van Landbouw,

H. BAELS.

Le Ministre des Sciences et des Arts,

De Minister van Kunsten en Wetenschappen,

M. VAUTHIER.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

M. HOUTART.

Le Ministre des Travaux Publics,

De Minister van Openbare Werken,

J. VAN CAENEGEM.

Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

De Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

H. HEYMAN.

Le Ministre des Transports,

De Minister van Verkeerswezen,

M. LIPPENS.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

CH. DE BROQUEVILLE.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

De Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen,

P. FORTHOMME.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE L'HYGIÈNE.

PROJET DE LOI

relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

*Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre nom aux Chambres Législatives par Notre Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène.*ARTICLE 1^{er}.

Dans les provinces d'Anvers, Flandre Occidentale, Flandre Orientale et Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf les communes indiquées à l'art. 2, paragraphe 4, les administrations de l'Etat — y compris les Parquets et la gendarmerie — des provinces et des Communes, ainsi que les autorités publiques subordonnées, font usage de la langue flamande.

Dans les provinces de Liège, Luxembourg, Namur et Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, elles font usage de la langue française.

Toutefois, les conseils provinciaux et les conseils communaux ont la faculté d'adjoindre à la langue déterminée par la loi l'autre langue nationale pour partie des services relevant de leur autorité. L'autre langue ne peut jamais être substituée à la langue déterminée par la loi.

Les administrations publiques sont tenues de se servir, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations inférieures ou les autorités publiques subordonnées, de la langue employée par celles-ci.

ARTICLE 2.

Les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déterminent le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs, ainsi qu'à la correspondance entre eux ou avec les départements centraux des autorités publiques soumises à la présente loi.

Les administrations communales de l'agglomération bruxelloise font usage dans leur correspondance avec les administrations et autorités soumises à l'article 1^{er}, de la langue que cet article impose à celles-ci.

Les avis et communications qu'ils ont à faire au public sont rédigés dans les deux langues nationales.

Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des lan-

MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN
EN VOLKSGEZONDHEID.

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in bestuurszaken.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen Naam door Onzen Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid bij het Parlement worden ingediend.

ARTIKEL 1.

In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de bij art. 2, paragr. 4 aangewezen gemeenten, maken de besturen van den Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie — van de provinciën en van de gemeenten, zoomede de ondergeschikte openbare overheden, gebruik van de Nederlandsche taal.

In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouwen en in het arrondissement Nijvel maken zij gebruik van de Fransche taal.

Aan de provinciale raden en aan de gemeenteraden staat het echter vrij aan de bij de wet bepaalde taal de andere landstaal te voegen voor een gedeelte van de diensten die onder hun gezag staan. De bij de wet bepaalde taal mag nooit door de andere taal vervangen worden.

De openbare besturen zijn er toe gehouden gebruik te maken, in hun betrekking en hun briefwisseling met de lagere besturen of met de ondergeschikte openbare overheden, van de taal welke deze gebruiken.

ARTIKEL 2.

De gemeenteraden van de Brusselsche agglomeratie bepalen welke taalregeling zal worden toegepast in hun invendige diensten, alsmede voor de briefwisseling onder elkander of met de centrale departementen der openbare overheden die aan deze wet onderworpen zijn.

De gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie maken, in hun briefwisseling met de aan art. 1 onderworpen besturen en overheden, gebruik van de taal, bij genoemd artikel aan deze opgelegd.

De berichten en mededeelingen, welke zij tot het publiek moeten richten, worden in de twee landstalen gesteld.

In de Brusselsche agglomeratie wordt het gebruik

gues pour les services administratifs de l'Etat et des autorités publiques, subordonnés à l'Etat, est réglé par arrêté royal motivé en tenant compte des décisions des administrations locales.

En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Auderghem, Bruxelles, Anderlecht, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-St-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-St-Jean, St-Gilles, St-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-St-Lambert, Woluwe-St-Pierre et Woluwe-St-Elie.

ARTICLE 3.

Dans les communes dont la majorité des habitants parle le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, le conseil communal décide du choix de la langue pour ses services intérieurs et pour la correspondance.

Toutes les administrations publiques supérieures soumises à la présente loi se conforment à ce choix quant à la langue du service et pour la correspondance administrative.

ARTICLE 4.

Dans les administrations centrales de l'Etat et des établissements publics dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale du Brabant, les affaires sont traitées, sous réserve de l'application du dernier alinéa de l'article 6, dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux. Ces services sont organisés en conséquence.

Dans les Cabinets des Ministres, le Chef du Cabinet ou à son défaut un de ses adjoints, devra être en état de traiter les affaires par écrit et verbalement dans les deux langues nationales.

Il est répondu aux particuliers par les administrations visées à l'alinéa 1^{er} du présent article, ainsi que par les Cabinets ministériels, dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage.

Les avis et communications à faire au public par les services et administrations, cités au premier alinéa, les circulaires ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent aux autorités et aux administrations subordonnées ou qui sont prescrits par les règlements généraux, sont rédigés dans les deux langues, à l'exception des imprimés et formulaires dont l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'Etat, des provinces ou des autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés dans la langue de la commune.

der talen voor de administratieve diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare overheden, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit geregeld, met inachtneming van de beslissingen der plaatselijke besturen.

Voor de toepassing dezer wet zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Auderghem, Brussel, Anderlecht, Etterbeek, Vorst, Elsene, Koekelberg, Jette, St-Jans-Molenbeek, St-Gillis, St-Joost-ten-Noode, Schaerbeek, Ukkel, Watermael-Boitsfort, St-Lambrechts-Woluwe, St-Pieters-Woluwe en St-Stevens-Woluwe.

ARTIKEL 3.

In de gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijkse volkstelling, de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreekt dan die der taalgroep waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, beslist de gemeenteraad welke taal voor zijne inwendige diensten en voor de briefwisseling zal gebruikt worden.

Al de hogere openbare besturen, aan deze wet onderworpen, gedragen zich naar die keuze wat de diensttaal en de administratieve briefwisseling betreft.

ARTIKEL 4.

In de hoofdbesturen van den Staat en van de openbare inrichtingen, waarvan de werkkring zich over het heele land uitstrekt, zoomede in het provinciebestuur van Brabant, worden de zaken behandeld, onder voorbehoud van de toepassing van het laatste lid van art. 6, in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken. De diensten worden dienovereenkomstig ingericht.

In de Kabinetten der Ministers, dient het Kabinetsoffice, of, zooniet hij, een zijner adjuncten, bij machte te zijn de zaken schriftelijk en mondeling in de twee landstalen te behandelen.

Aan de bijzondere personen wordt, door de besturen bedoeld bij lid 1 van dit artikel, zoomede door de ministerieele kabinetten, geantwoord in deze der twee landstalen, waarvan die personen hebben gebruik gemaakt.

De berichten en mededeelingen, door de in het 1^o lid van dit artikel bedoelde diensten en besturen tot het publiek te richten, de aanschrijvingen, zoomede de drukwerken en formulieren, welke zij aan de openbare overheden en aan de ondergeschikte besturen uitdeelen of welke door de algemeene reglementen zijn voorgeschreven, worden in de beide talen opgemaakt, met uitzondering van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt.

De berichten en mededeelingen, tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van den Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte openbare overheden, zoomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte openbare overheden, worden in de taal der gemeente gesteld.

Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes où, d'après le dernier recensement décennal, 30 % des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre groupe linguistique.

ARTICLE 5.

Sous réserve des matières régies par des lois particulières, nul ne peut être nommé à une fonction, le mettant en rapport avec le public, s'il ne connaît la ou les langues des communes du ressort dans lequel il est appelé à exercer ses fonctions.

Un arrêté royal détermine les fonctions dont les titulaires sont considérés comme devant, à raison de ces fonctions, être en rapport avec le public.

ARTICLE 6.

Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'Etat, dans l'administration provinciale du Brabant ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix. Cet examen comporte pour l'administration provinciale du Brabant et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue flamande pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue française et une épreuve de la connaissance élémentaire de la langue française pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue flamande.

Sous réserve de la disposition de l'art. 9, nul ne peut être nommé dans ces administrations aux fonctions de directeur, ou à toute autre fonction équivalente ou supérieure, s'il ne justifie pas un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

Sont dispensés de cette épreuve les candidats qui justifient avoir fait preuve de la connaissance de la seconde langue dans l'une des épreuves instituées pour la collation d'un grade académique.

Les fonctionnaires de l'Etat, des provinces et des communes, et des autorités publiques subordonnées, chargés d'études techniques spéciales, peuvent être autorisés à titre exceptionnel par le chef de leur administration, à se servir pour la rédaction des rapports relatifs à ces études, de la langue de leur choix.

ARTICLE 7.

Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et autorités publiques, autres que les administrations centrales, soumises à la présente loi, font usage de la langue prévue aux articles 1, 2 et 3, à moins qu'elles ne préfèrent répondre à ceux-ci dans la langue dont ils se sont servis.

Zij moeten in beide talen gesteld worden in de gemeenten, waar, op grond van de jongste tienjaarlijkse volkstelling, 30 % der inwoners hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken.

ARTIKEL 5.

Onder voorbehoud van de zaken beheerscht door bijzondere wetten, kan niemand worden benoemd tot een ambt, waardoor hij in betrekking met het publiek gesteld wordt, indien hij niet de taal of talen kent der gemeenten van het gebied, waarin hij zijn ambt moet vervullen.

Bij koninklijk besluit wordt bepaald door welke ambten zij, die ze vervullen, geacht worden in betrekking te moeten komen met het publiek.

ARTIKEL 6.

De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de hoofdbesturen van den Staat, in het provinciaal bestuur van Brabant of in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een toegangsexamen afleggen in de taal welke zij verkiezen. Voor het provinciaal bestuur van Brabant en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie omvat dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandsche taal voor de kandidaten die de Fransche taal verkozen hebben en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Fransche taal voor de kandidaten, die de Nederlandsche taal verkozen hebben.

Onder voorbehoud van het bepaalde bij art. 9, mag niemand in deze besturen tot het ambt van directeur, of tot eenig ander gelijkwaardig of hooger ambt benoemd worden, tenzij hij er door een examen ad hoc van laat blijken dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

Zijn van dit examen ontslagen de kandidaten die ervan laten blijken dat zij het bewijs van de kennis der tweede taal geleverd hebben in een van de examens, ingesteld ter bevestiging van een academischen graad.

Aan de ambtenaren van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met bijzondere technische studiën, kan door het hoofd hunner besturen bij uitzondering machtiging verleend worden om, voor het opstellen der verslagen omtrent deze studiën, gebruik te maken van de taal welke zij verkiezen.

ARTIKEL 7.

In hun betrekkingen met de inwoners maken de besturen en openbare overheden, andere dan de aan deze wet onderworpen hoofdbesturen, gebruik van de taal voorzien bij de art. 1, 2 en 3, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

Les particuliers peuvent exiger des communes visées à l'article 2, 3 et 4, paragraphe 6, qu'il leur soit répondu dans la langue qu'ils ont employée.

ARTICLE 8.

Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'Etat et des autorités publiques, ainsi que par celles visées aux articles 2 et 4, paragraphe 6, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

Les actes et certificats à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour les services intérieurs, mais tout intéressé qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer, gratuitement, par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiée exacte, en faisant la demande au Gouverneur de sa province.

ARTICLE 9.

La situation personnelle des fonctionnaires, agents et employés en service avant le 1^{er} janvier 1920, ne peut être atteinte par les dispositions de la présente loi, ni quant à leur maintien en fonction ni quant à leur avancement.

ARTICLE 10.

La loi du 22 mai 1878, relative à l'emploi de la langue flamande en matière administrative, est abrogée.

ARTICLE 11.

La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith.

ARTICLE 12.

La loi du 31 juillet 1921 cessera ses effets au 31 décembre 1931.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1932, sous la réserve prévue à l'article 13.

Disposition transitoire.

ARTICLE 13.

Jusqu'à ce que le premier alinéa de l'article 4 de la présente loi puisse recevoir sa complète application, l'emploi des deux langues nationales dans les administrations centrales sera réglé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, de manière à y assurer d'un égal respect les deux langues nationales.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 1931.

De bijzondere personen kunnen van de bij de artikelen 2, 3 en 4, par. 6, bedoelde gemeenten eischen dat hun in de door hen gebezigde taal worde geantwoord.

ARTIKEL 8.

De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van den Staat en van de openbare overheden, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 2 en 4, par. 6, worden in de door den belanghebbende opgegeven taal gesteld.

De akten en getuigschriften, op te maken door de andere openbare overheden worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor de inwendige diensten is bepaald; ieder belanghebbende, die er de noodzakelijkheid van aantoot, mag er zich echter, door middel eener vertaling in de andere landstaal, kosteloos, een expeditie of voor echt verklaard afschrift van laten afgeven, mits zulks aan den gouverneur zijner provincie aan te vragen.

ARTIKEL 9.

De persoonlijke stand der ambtenaren, beamten en bedienden in dienst vóór 1 Januari 1920, kan door de bepalingen dezer wet niet gewijzigd worden, wat betreft het behoud van hun ambt of hunne bevordering.

ARTIKEL 10.

De wet van 22 Mei 1878 op het gebruik van de Vlaamse taal in bestuurszaken wordt ingetrokken.

ARTIKEL 11.

Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith.

ARTIKEL 12.

De wet van 31 Juli 1921 vervalt op 31 December 1931.

De huidige wet treedt op 1 Januari 1932 in werking, onder het bij artikel 13 voorziene voorbehoud.

Overgangsbepaling.

ARTIKEL 13.

Totdat het eerste lid van artikel 4 dezer wet geheel kunne worden toegepast, wordt het gebruik der twee landstalen in de hoofdbesturen bij in den Ministerraad aangenomen koninklijk besluit geregeld, in dier voege dat er de twee landstalen op gelijken voet worden geërbiedigd.

Gegeven te Brussel, den 14 Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Van Koningswege :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

De Eerste-Minister, Minister van Koloniën,

H. JASPAR.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et Ministre
de l'Agriculture,

De Minister van Binnenlandsche Zaken en
Volksgezondheid en Minister van Landbouw,

H. BAELS.

Le Ministre des Sciences et des Arts,

De Minister van Kunsten en Wetenschappen,

M. VAUTHIER.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

M. HOUTART.

Le Ministre des Travaux Publics,

De Minister van Openbare Werken,

J. VAN CAENEGEM.

Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la
Prévoyance sociale.

De Minister van Nijverheid, Arbeid en
Maatschappelijke Voorzorg,

H. HEYMAN.

Le Ministre des Transports,

De Minister van Verkeerswezen,

M. LIPPENS.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

CH. DE BROQUEVILLE.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

De Minister van Posterijen, Telegrafen en Telephonen

P. FORTHOMME.